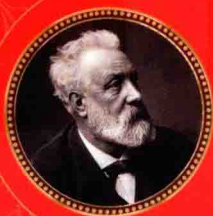


# 环月飞行

[法] 儒勒·凡尔纳 —— 著  
朱 良 胡龙春 —— 译

插图版



**凡|尔|纳** 冒险·侦探·悬疑  
系列名作

跟随凡尔纳的脚步  
在已知与未知的世界中展开猎奇之旅

科幻大师鲜为人知的“非科幻”名作！不一样的惊险刺激，一样的精彩绝伦

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
万卷出版公司

# 环月飞行

[法]儒勒·凡尔纳 著  
朱 良 胡龙春 译

插图版



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
万卷出版公司

© 儒勒·凡尔纳 2017

图书在版编目 ( CIP ) 数据

环月飞行 / (法) 儒勒·凡尔纳著 ; 朱良, 胡龙春译. — 沈阳 : 万卷出版公司, 2017.10

ISBN 978-7-5470-4609-8

I. ①环… II. ①儒… ②朱… ③胡… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2017 ) 第195570号

出 品 人 : 刘一秀

出版发行 : 北方联合出版传媒 ( 集团 ) 股份有限公司

万卷出版公司

( 地址 : 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编 : 110003 )

印 刷 者 : 三河市翼华印务有限公司

经 销 者 : 全国新华书店

幅面尺寸 : 145mm × 210mm

字 数 : 177千字

印 张 : 7.75

出版时间 : 2017年10月第1版

印刷时间 : 2017年10月第1次印刷

责任编辑 : 李 坪

责任校对 : 金 龙

版式设计 : 格林文化

ISBN 978-7-5470-4609-8

定 价 : 38.00元

联系电话 : 024-23284442

传 真 : 024-23284442

---

常年法律顾问 : 李 福 版权所有 侵权必究 举报电话 : 024-23284090

如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话 : 0316-3650692

你可以要求我讲述我的一生，但请别要求我借给你一本儒勒·凡尔纳的书！我对他的作品是那么着迷，以至于我对此都感到有些“嫉妒”。你若重读他的著作，我请求你永远也不要跟我谈起它们，甚至永远不要在我面前提儒勒·凡尔纳这个名字，因为，我觉得提到他的名字就必须要顶礼膜拜！他，如同历史长河中的那些大文学家一样，当太多作家被人转眼遗忘的时候，他却永存！

——法国著名作家 雷蒙·鲁塞尔

## 前 言

早在2003年，当我们从资料上得知2005年3月25日是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳逝世100周年纪念日之时，我们决心为他做点什么。

我们的幼年伴随着他的许多读物成长的，受他的影响很深，他让我们知道除了《格林童话》《安徒生童话》中的童话世界，真实的世界里也可以开满奇异之花，只要你敢于幻想。出于对凡尔纳的热爱和他小说的了解，我们萌生了将凡尔纳的一些经典作品——在我国译本较为稀少的法文原版小说——翻译出来的想法。

除了一些短篇小说外，凡尔纳一生中共写了60余部小说。他的作品可以分为两大类：一类是《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》等中国读者耳熟能详的科幻小说；另一类是法国各个出版社出版的版本上均标注着“异乎寻常的旅行”（*Les Voyages extraordinaires*）的游记历险类小说；甚至，凡尔纳还写过很少为读者所知的侦破悬疑类小说。我们的愿望，就是将他的游记历险小说和侦破悬疑小说介绍给更多的读者。

这类小说尽管都是立足于现实世界，却有着丰富的人文地理、动植物、

天文气象等多方面的科学知识，语言生动，情节曲折动人；而且他笔下的正面人物都具有坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操，有着难能可贵的正义感和克服困难的非凡勇气。总之，他的历险类小说不仅能起到普及科学知识的作用，还能寓教于乐，让读者——尤其是让孩子们体会到应该做一个爱国、有责任感、乐于助人的人。

直到2003年我们决心动手翻译时，国内出版社基本上都是再版或重译凡尔纳为人熟知的作品，新译的作品很少，有些作品虽然早期有人译过，市面上却并不多见。于是怀着弥补凡尔纳历险、侦破类小说稀缺这一遗憾的心情，我们开始了对《空中村庄》《南极的斯芬克斯》及《利沃尼惨案》等法文原著的翻译工作。

从2003年5月收到法国寄来的原版小说开始动笔翻译，到2010年10月签订出版合同为止，其间经历了漫长的7年。这期间的事情有很多，我们还应邀翻译出版了10万字的儿童读物《小蓝兔系列丛书》（5册），朱良还因为身体原因先后做了两次手术。最终我们还是完成了这几部书的翻译工作，并进行了多次译校，认真研讨，反复推敲。仅就书名的翻译，我们就做了反复的考量，并与编辑“据理力争”。

如 *Le Village aérien* 一书，有的译者将其译为《大森林》，这似乎与原文相距甚远；有的译为《飞行村》，让人看后会以为这个村庄可以在空中飞行。我们认为应该依照书的原文，即该村庄是搭建在离地几十法尺高的森林参天大树的树干间，因此将书名译为《空中村庄》。

又比如 *Face au drapeau* 一书，有的译为《迎着旗帜》，未免有些空泛；

有的译作《迎着三色旗》，但似乎也未能将这个旗帜的意义写出来。我们最终决定将它译为《面对国旗》，强调了主人公在所处的特定环境下，看到国旗后，出于爱国主义而带来的思想的转变。他由一个一心只想将自己发明的武器卖个最高价的普通人，转变为宁可将其毁掉也不让它帮助海盗攻击祖国军舰的高尚的人。总之，我们力图本着“信、达、雅”这一翻译原则，尽最大努力完成了所有的翻译工作。当然，译稿中一定会有错误及疏漏，希望得到同行及读者们的批评指正。

此外，我们要特别说明的是，凡尔纳的小说虽然成就非凡，深受世界各国读者的喜爱，但也避免不了时代的局限性。他的作品有时会流露出那个年代西方对有色人种，尤其是对黑人的歧视。这是我们在阅读中应该批判的。

回想起7年来的努力，黎明伏案、深夜伴灯的热忱，一次次出版希望的破灭带来的沮丧，不免心潮起伏、感慨万千。我们俩都不太会用电脑，所有的文字都是写在稿纸上，每次校对都要再重新抄写一遍，这也给编辑工作增加了不少难度。之前也有出版社对这套书感兴趣，但看到厚厚的钢笔手抄稿就犹豫了，我们曾一度怀疑这套凝聚了我们多年心血的译稿不能面世。这次合作很顺利，我们相信这是缘分。

在这套凡尔纳经典作品即将面世之日，我们夫妇二人要真诚地感谢出版社编辑，还有多次帮助了我们的武汉大学出版社黄朝昉、代君明等友人。

朱良、王宝琼

## 目 录

### CONTENTS

001 出版前言

001 序 第一部分概述及第二部分序言

006 第一章 从晚上十点二十分到十点四十七分

015 第二章 第一个半小时

028 第三章 他们还在这里安家

038 第四章 一点代数

049 第五章 太空的严寒

063 第六章 问题和回答

073 第七章 如醉如狂的时刻

085 第八章 在距地球七万八千一百一十四法里的地方

098 第九章 轨道偏差的后果

105 第十章 月球的观测者



## 目 录

CONTENTS

|     |                     |
|-----|---------------------|
| 113 | 第十一章 幻想和现实主义        |
| 121 | 第十二章 山岳的形态          |
| 131 | 第十三章 月球风光           |
| 141 | 第十四章 三百五十四小时半的黑夜    |
| 154 | 第十五章 双曲线或抛物线        |
| 169 | 第十六章 南半球            |
| 175 | 第十七章 第谷山            |
| 186 | 第十八章 严重的问题          |
| 195 | 第十九章 和不可能搏斗         |
| 207 | 第二十章 “苏斯奎哈那”号舰的测量工作 |
| 216 | 第二十一章 马斯顿被召唤        |
| 224 | 第二十二章 营救            |
| 233 | 第二十三章 结束语           |

## 序 第一部分概述及第二部分序言<sup>①</sup>

19 世纪 60 年代，有桩科学史上空前的科学尝试令全世界为之激动。美国独立战争后成立了一个炮兵们的俱乐部，名叫“大炮俱乐部”，它的会员突生奇念，想往月球发射一颗炮弹，并与月球建立联系。是啊，与月球建立联系。俱乐部主席巴比凯恩是这一行动的发起人。他就此举请教了剑桥天文台的天文学家，并为使这个极不寻常的举动获得成功而采取了一切必要措施。多数学术水平较高的人都声称它一定能实现。在进行公开募捐后，捐款额达到近三千万法郎，他于是开始了这项宏伟的工程。

根据剑桥天文台天文学家的见解，发射这颗炮弹的大炮应安放在从赤道到南北纬二十八度之间的地区，以便向天顶瞄准月球。炮弹射出时的起始速度应为一万二千码每秒钟。炮弹定于 12 月 1 日晚十一时差十三分二十秒发射，四天之后，即 12 月 5 日午夜十二点整到达月球，那时月球恰好位于它的近地点，也就是离地球最近的距离，刚好是八万六千四百一十法里<sup>②</sup>。

---

① 第一部分指《从地球到月球》。

② 法里为法国古代长度单位，一法里约为四公里。

大炮俱乐部的主要成员巴比凯恩主席、艾尔菲斯顿少校、马斯顿秘书和其他学者举行了几次会议，讨论炮弹的形状和结构、大炮的位置和种类，以及所用火药的性质和数量，最后作出以下决定：一、抛射体应为铝质炮弹，直径为一百零八英寸，弹壁厚度为十二英寸，重量为一万九千二百五十磅；二、大炮为生铁铸造的“哥伦比亚”大炮，将就地浇铸；三、装入的火药为四十万磅火棉，这样就能在抛射体下面释放出六十亿升气体，从而轻而易举地把它送往月球。

这些问题解决后，巴比凯恩主席由莫奇生工程师协助，在佛罗里达选定一个地点，位置为北纬二十七度七分，西经五度七分。就在这个地方完成各项工程后，极其成功地浇铸了“哥伦比亚”大炮。

事情进展到这个地步，突然又发生了一件事，大大激起了世人对这个壮举的兴趣。

一个法国人，一个富于幻想的巴黎人，一个既机智又大胆的艺术家的要求把他自己装入炮弹，送上月球，从而让他对地球的这颗卫星进行一番考察。这位大无畏的冒险家叫米歇尔·阿尔当。他来到美国，受到热情接待，出席了几次大会，听到一片赞扬声。他让巴比凯恩主席和他的死对头尼科尔船长化解恩怨，让他们与他一道乘坐抛射体，以此作为重归于好的证明。

他的建议被接受了，于是炮弹的形状被改成圆柱形。人们在这个类似空中车厢的飞弹上安装了有力的弹簧和隔板，以减轻发射时的撞击力。飞弹中装载了可供一年食用的食物、能使用几个月的水和几天的煤气。一架自动器械可以制造与供应三位旅客呼吸所需要的空气。同时，大炮俱乐部在落基山的最高峰安装了一架巨大的望远镜，对抛射体穿越太空

的轨迹进行跟踪。一切都准备就绪。

11月30日<sup>①</sup>，抛射体在预定的时间进行发射，观众人山人海。人类中的三位成员第一次要离开地球，飞入星际空间，到达目的地。米歇尔·阿尔当、巴比凯恩主席与尼科尔船长这三位英勇无畏的旅行家需要用九十七小时十三分二十秒完成他们的航程。这样，他们到达月球表面的时间是在12月5日午夜十二点钟，恰好是满月时分，而不是像某些消息不确切的报纸所宣布的那样是在12月4日。

然而，发生了一个未曾预料到情况，“哥伦比亚”大炮在发射飞弹时，产生了大量烟雾，立即使地球大气混浊不清。在观察者的眼中，月亮连续几夜都罩上了一层烟雾，这一情况激起了人们的普遍不满。

可敬的马斯顿先生，三位旅行家最坚定的朋友，动身前往落基山，在剑桥天文台台长、可敬的贝尔法斯特先生的陪同下，他抵达朗斯峰观测站，望远镜就耸立在这里。它可以将月球拉近到两法里。大炮俱乐部这位可敬的秘书想要亲自观察他勇敢的朋友们的空中列车。

大气中聚集的云雾使得在12月5日、6日、7日、8日、9日直至10日期间无法观察。人们甚至认为观察要推迟到下一年的1月3日才能进行。因为月球从12月11日起进入其满月至下弦月间的月相，月亮的光亮部分日益缩小，令人难以追踪抛射体的踪迹。

然而，在12月11日夜里至12日，一场暴风雨使天空纯净如洗，一半明亮的月球在漆黑的夜幕上十分清晰，令所有的人都欣喜不已。

---

① 据上所述，应为12月1日发射，此处为作者笔误。

就在这天夜里，马斯顿和贝尔法斯特从朗斯峰观测站给剑桥天文台各位天文学家发了一封电报。

那么，电报中究竟说了些什么？

电报中说，贝尔法斯特与马斯顿先生于12月11日晚观测到了由乱石冈上的“哥伦比亚”大炮发射的飞弹。由于尚不知晓的原因而偏离轨道，并没有到达目的地，但它离月球相当近，因而受到月球引力的影响，直线运动于是变成了椭圆形运动，在环绕这颗黑夜之星的椭圆形轨道面上运行，成了它的卫星。

电报还说，关于这颗新星的各种数据还不能计算出来。若要确定这些数据，必须从三个不同的地点对它进行观测。电报随后又指出，这个抛射体与月球表面的距离“可以”估测为二千八百三十三公里左右，即四千五百法里。

电报最后提出双重假设：它或者被月球引力吸引，这几位旅行家最后便会达到目的；或者在不变的轨道面上环绕月球飞行，直到世界末日。

就这些不同的可能性而言，这些旅行家的命运会怎样呢？的确，他们有能维持一段时间的食品。然而，即使他们的大胆壮举获得成功，他们将来如何返回地球呢？他们将来真能回来吗？人们能得到他们的消息吗？最博学的学者纷纷对此打起了笔仗，使公众的情绪大为高涨。

这里应该指出一点，值得这些心急如焚的观察者深思。当一位学者向公众宣布一项纯系揣度的发现时，这一举动应该相当慎重。没有人强迫他去发现一颗行星、一颗彗星或一颗卫星，他若这样做而发生错误，必然招致人们的嘲笑，最好还是先等一段时间。急不可耐的马斯顿在向世界发出这封电报之前，就应该持这种态度，因为照他的看法，这封电

报已经给这桩事业下了断语。

的确，这封电报包含着两种错误，以后证明也确实如此。第一种错误是观察错误，涉及抛射体与月球表面的距离，因为在12月11日那天，不可能看到那颗飞弹，马斯顿所看到的或者自以为所看到的，并不是“哥伦比亚”大炮所发射的飞弹。第二种错误是理论上的，涉及上述抛射体的最后命运，因为它若成为月球的卫星，与理论力学的规律是绝对矛盾的。

朗斯峰的观察者提出的假设只有一点可以实现，就是预见到那三位旅行家——如果他们还活着的话——将会竭力把炮弹与月球的引力结合在一起，从而抵达月球表面。

事实上，这三个人既机智又勇敢，经受住了发射时可怕的反冲力而活了下来。下面讲述的就是他们在飞弹车厢中旅行的故事，既有最惊险的戏剧性遭遇，又有极为奇特的情景。这一叙述摧毁了许多幻想和预见，却能令人对这个壮举所遭遇的种种难以预料的情况有清楚的了解。它突出描绘了巴比凯恩的科学才能、尼科尔的灵巧和米歇尔·阿尔当富于幽默感的勇敢。

此外，这一叙述将会证明，他们可敬的朋友马斯顿在巨大的望远镜前弓着身，目光穿过繁星满天的太空观察月球的运行，完全是浪费时间。

## 第一章 从晚上十点二十分到十点四十七分

十点的钟声一敲响，米歇尔·阿尔当、巴比凯恩和尼科尔开始与众多留在地球上的朋友依依话别。为了使犬类动物适应月球大陆的气候，有两条狗已被关在抛射体中。三位旅行家走到巨大的铸铁炮筒的炮口，一架可以移动的吊车把他们送入飞弹的锥形顶端。那里有个专门为此而开的入口，方便他们进入舱内。

尼科尔和他的同伴们进入抛射体后，立即忙着用一块坚硬的金属板把入口封死，金属板由粗大的螺钉从里面拧紧。其他金属板严严实实地遮盖着舷窗的透镜玻璃。这几位旅行家被密封般地关在金属“牢房”内，陷入一团漆黑之中。

米歇尔·阿尔当说：“亲爱的伙伴们，现在让咱们就跟在自己家中一样。我嘛，我是个爱待在屋里的人，很善于料理家务。现在要做的事就是把我们的新居尽量安排好，让咱们过得舒服一点儿。首先咱们要让这里明亮一点儿，见鬼！煤气可不是为鼯鼠发明的！”

说完，这个无忧无虑的家伙把一根火柴放在鞋底一擦，火柴发出火焰。他把火柴凑近固定在容器上的灯嘴，容器内盛着用高压注入的碳化氢，足够飞弹在一百四十四小时即六天六夜里照明和取暖。

煤气灯点着了，被照亮的抛射体内部看上去好似一个舒适的房间，墙壁上装着软垫，四周有一圈沙发，圆圆的顶部好似穹顶。

炮弹里面装载的物品，如武器、各类器械、日用品之类的东西，都结结实实地捆在软垫上，可以承受发射时的震荡而不受损害。为了使这个如此大胆的实验获得圆满结果，人们已经采取了力所能及的一切措施。

米歇尔·阿尔当进行了仔细检查，宣布对所有的设备都极其满意。

他说：“这是一间牢房，但是一间能够旅行的牢房，而且犯人有权利把鼻子伸到窗口，我愿意签份一百年的租约！巴比凯恩，你笑了？你是不是有什么想法？你是不是认为这个牢房会成为我们的坟墓？”

米歇尔·阿尔当说这番话的时候，巴比凯恩和尼科尔在做最后的准备工作。

当三个旅行家最终把自己关在飞弹里面时，尼科尔的精密计时器指着晚十时二十分，这架精密计时器是根据莫奇生工程师的精密表校准的，误差只有十分之一秒。巴比凯恩看了看计时器。

他说：“朋友们，现在是十点二十分。到十点四十七分，莫奇生就要点燃与‘哥伦比亚’大炮的火药相连的引线。我们在这一时刻就要准时飞离我们的星球，因此我们留在地球上的时间只剩二十七分钟了。”

将一切处理得有条不紊的尼科尔答道：“二十六分十三秒。”米歇尔兴冲冲地嚷道：“好极了，在二十六分钟里可以干好多事呢！我们可以讨论最严重的道德问题或政治问题，甚至可以解决它们！二十六分钟若使用得当，可以胜过无所事事的二十六年！帕斯卡<sup>①</sup>或牛顿的几秒钟比一群

---

① 帕斯卡，17世纪法国杰出的数学家、哲学家。



